

## FARNACE – LIBRETTO

### ACT ONE Scene 1

**Farnace**

Benché vinto, e sconfitto, perfide stelle,  
io son Farnace ancora.  
Per lacerar i lauri in su la chioma  
alla superba Roma risorgerò,  
nemico ognor più crudo,  
cenere anche sepolte, e spirito ignudo.

*Hear me, you deceitful stars:  
I may be defeated, but I am still Farnace.  
To tear the laurel wreath of victory  
from the head of proud Rome,  
cruel enemy, I will raise up  
buried ashes and bodiless spirits.*

**Tamiri**

Mio consorte, mio re, deh per le sacre  
venerabili fiamme d'amor, e d'Imeneo,  
per quella fede, che annodò le nostre alme,  
arresta il piede.

*My consort, my king, ah, by the sacred  
flames of love and wedlock,  
by the trust which bound our souls together,  
do not go.*

**Farnace**

Non ami ben,  
se l'onor mio non ami.

*You do not love well  
if you do not love my honour.*

**Tamiri**

Amo, sì, l'onor tuo, ma mi spaventa  
l'orror dell'imminente alto periglio.

*I do love your honour, but I am terrified:  
the danger facing us fills me with horror.*

**Farnace**

Dov'è più di periglio, è più di gloria.

*The greater the danger, the greater the glory.*

**Tamiri**

Vanne dunque, o crudel, e qui mi lascia  
tra le fiere agonie de' miei timori.  
Lascia in balia del vincitor superbo  
la sposa desolata,  
e l'infelice, oh Dio, tenero figlio.

*Then go, cruel Farnace; leave me here  
in the fierce agony of my fears.  
Abandon to the proud conqueror  
your wife  
and – oh god – your dear, wretched son.*

**Farnace**

Quest'acciaro fatal prendi, o regina,  
e sovra c'esso giura d'eseguir  
quella legge, che uscirà dal mio labbro.

*Take this deadly blade, O queen,  
and swear on it that you will carry out  
the command that I will speak.*

**Tamiri**

Eccomi pronta.

*I stand ready.*

**Farnace**

Tutto nel cor del figlio, indi nel tuo,  
tu questo ferro immergi.  
Dall'indegno servaggio esso vi sciolga,  
e l'ingiurie del ferro  
il ferro tolga.

*You shall bury this blade to the hilt  
in the heart of the child, then in your own.  
Thus you will be freed from the indignity  
of servitude: iron will remove  
the shame of a slave's iron chains.*

**Tamiri**

Due gran cose mi chiedi, signor,  
del mio coraggio.  
L'una è degna di me perché son moglie,  
l'altra è indegna di me perché son madre.

*My lord, you ask much of my courage;  
these are no small requests.  
The first befits my honour as a wife.  
but the second dishonours me as a mother.*

**Farnace**

Anch'io son padre,  
 e te 'l comando.  
 Servi alla legge che giurasti al mio amor,  
 e alla mia gloria,  
 e pensa che consorte di Farnace non sei  
 se non sei forte.

Ricordati che sei  
 regina, madre e sposa,  
 che dell'onor gelosa  
 ti vuol la maestà.  
 Pria di soffrir la pena  
 d'una servil catena,  
 sì, sì questa tu déi  
 pietosa crudeltà.

*No less am I the child's father,  
 yet I order you to do this.  
 Obey the oaths you swore to my love  
 and to my glory.  
 Think on this: you are no consort  
 of Farnace if you are weak.*

*Remember that you are  
 a queen, a mother and a wife,  
 that majesty requires you  
 to be jealous of honour.  
 Before suffering the misery  
 of a slave's chains,  
 yes, you should perform this  
 cruel act of mercy.*

**Scene 2****Tamiri**

Ch'io mi tolga col ferro  
 all'onta del trionfo  
 è giustizia e ragione,  
 e sì grand'atto stabilito era già  
 ne' miei pensieri.  
 Ma che col ferro istesso  
 io sveni il caro figlio, il figlio amato  
 è fierezza crudel d'ingiusto fato.

Combattono quest'alma la gloria, la pietà,  
 l'amor, la fedeltà.  
 Lo sposo, il figlio.  
 Lo sposo tradirò? Il figlio ucciderò?  
 Ah che l'ingiusta palma non so di chi sarà,  
 cieli consiglio!

*That I should take up this sword  
 to save myself from the shame of defeat  
 is just and right,  
 and I had already set my heart  
 on carrying out this noble deed.  
 But to use that same weapon  
 to slay my dear, beloved son  
 is the savage cruelty of unjust fate.*

*In my soul, a battle is raging between  
 glory and pity, love and faithfulness,  
 my husband and my son.  
 Will I betray my husband? Will I kill my son?  
 To whom will this unjust honour be awarded?  
 I do not know. Heaven guide me!*

**Scene 3****Chorus**

Dell'Eusino con aura seconda  
 approda la sponda  
 la guerriera, l'eccelsa regina.  
 Qui la gloria d'un'alta vendetta  
 l'invita, l'aspetta  
 del nemico all'estrema rovina.

*From the Black Sea, sped by fair winds,  
 the mighty warrior queen  
 reaches the shore.  
 The glory of a noble revenge  
 invites her here, where she shall see  
 the final ruin of her enemy.*

**Scene 4****Pompeo**

Amazzone regal dell'oriente.

*Royal Amazon of the east.*

**Berenice**

Debellator de' più feroci imperi.

*Destroyer of the fiercest empires.*

**Pompeo**

Berenice.

*Berenice.*

**Berenice**

Pompeo.

*Pompeo.*

**Pompeo**

Roma t'accoglie con le mie braccia.

*With these arms, Rome welcomes you.*

**Berenice**

E con le mie riceve l'Asia gli amplessi tuoi.

*And with mine, Asia receives your embrace.*

**Pompeo**

Contro i ribelli della gloria romana  
combatteremo uniti.

*We will fight together against those  
who rebel against the glory of Rome.*

**Berenice**

Mora Farnace.

Altro da te non bramo.

*Farnace must die.*

*I ask nothing more of you.*

**Pompeo**

Mora Farnace.

Ad assalir le mura ov'ei s'asconde  
io moverò le squadre de' più scelti guerrieri,  
tu l'assalto feroce d'altra parte asseconda,  
e vendicato a momenti sarai.

*Farnace shall die. To attack the ramparts  
where he has taken shelter, I shall send  
my best and bravest soldiers. If you support  
this savage attack with your own troops,  
you will have your revenge in no time at all.*

**Scene 5****Chorus**

Su campioni, su guerrieri

coraggiosi, arditi e fieri

a ferire, a fulminar.

Con le fiamme, cogl'acciari

sdegno atroce si prepari

quelle mura ad atterrar.

*Up, brave soldiers, rise up*

*bold and proud*

*to strike like lightning.*

*With fire and steel*

*summon all your dreadful rage*

*to tear those walls to the ground.*

**Farnace**

Per lacerarlo, per fulminarlo

già vibro il dardo del mio furor.

A spaventare, ad atterrare

basta un mio sguardo quel suo rigor.

*The arrow of my fury is already quivering,*

*like a bolt of lightning ready to strike to the heart.*

*A mere glance from me is enough to strike*

*terror and crush any resistance.*

**Scene 6****Selinda**

Signor, s'anche fra l'armi pietade ha luogo,

e cortesia non toglie punto di lena

a marziali incendi,

me donzella non vile dal militare ardir

salva, e difendi.

*My lord, if in the midst of weapons there is  
still a place for pity, and courtesy does not  
dampen the flames of war, I ask you to save me  
and protect me, a maiden of no mean quality,  
from the bold advances of your troops.*

**Aquilio**

(Quant'è vaga costei!)

*(How beautiful she is!)*

**Gilade**

(Quant'è gentile!)

*(What a noble creature!)*

**Pompeo**

Sorgi, e il grado palesa.

*Rise, and tell me who you are.*

**Selinda**

Io son Selinda.

*I am Selinda.*

**Berenice**

Selinda di Farnace la superba germana?

*Selinda? The proud sister of Farnace?*

**Pompeo**

Avrai nel nostro campo, bella Selinda,  
e sicurezza e scampo.  
Gilade, a te consegno l'illustre prigioniera.

*Fair Selinda, in our camp  
you will be safe and secure. Gilade,  
I entrust our illustrious prisoner to you.*

**Berenice**

Ben guardata ella sia finché di Roma il fulmine  
fatale su'l fratel contumace oggi sen cada.

*Let her be kept under close guard until Rome's  
fatal blow falls today on her absent brother.*

## Scene 7

**Selinda**

A' nostri danni armata  
venne ancor Berenice?

*Does Berenice come armed  
to bring ruin on us?*

**Gilade**

Non ha riguardi, o bella,  
la ragion dello sdegno.

*Beautiful lady, her scornful fury  
respects nothing and no-one.*

**Selinda**

E tu per lei pugnasti  
di regina crudel duce peggiore?

*And is that who you were fighting for?  
That cruellest of queens?*

**Gilade**

Pugnai per Berenice  
pria di veder Selinda.

*I used to fight for Berenice,  
but then I set eyes on Selinda.*

Nell'intimo del petto  
quel dolce e caro affetto,  
mi va cercando il cor.  
Non mi difendo e guardo,  
ma godo del diletto  
che mi promette amor.

*Deep within my breast,  
a sweet and tender feeling  
is looking for a way in to my heart.  
I make no defence against it;  
rather, I rejoice in the delights  
that Love is promising me.*

## Scene 8

**Aquilio**

A sorprendermi il cor, bella Selinda, splende nel  
tuo bel viso la più serena idea che mai  
scendesse dall'alte sfere  
ad illustrar la terra.

*Lovely Selinda, my heart has been ambushed  
by the radiance of your face: the most serene  
vision that ever descended from the heights of  
heaven to give light to the earth.*

**Selinda**

Duce, me non alletta  
aura di vana lode.

*My lord Duke, I am immune  
to such flights of vain praise.*

**Aquilio**

Amor favella.

*It is Love who speaks.*

**Selinda**

Amore in un eroe romano?

*Love, in a hero of Rome?*

**Aquilio**

Che? Non amano forse anche gl'eroi?

*What? Are heroes not allowed to love?*

**Selinda**

Sì, ma non sono eroi se sono amanti.  
Vanne; non è possibile che mai Aquilio  
il maggior duce dell'invitto Pompeo  
vaneggi adornator del mio sembiante.  
Sei guerriero nell'Asia, e non amante.

*They are, but then they are no longer heroes.  
Get away from me; it is not possible that Aquilio,  
the greatest duke of undefeated Pompeo  
should rave on in praise of my face.  
You are a warrior of Asia, not a lover.*

**Scene 9****Selinda**

Qual sembianza improvvisa in Gilade  
abbagliò le mie pupille? Ah se mai fosse amore!  
Ah no, Selinda servi, servi al tuo grado.  
A entrambi lascia con le lusinghe libertà  
d'amarti. Nasceran dall'amor le gelosie,  
e dalle gelosie l'ire, e gli sdegni.  
Così forse armerai Roma contro di Roma,  
e Berenice contro di Berenice.  
E così forse degl'occhi miei con la fatal  
saetta io medesima farò la mia vendetta.

*What is it in Gilade's face that dazzles my eyes?  
Ah, if only it were love! Ah no, Selinda:  
remember your duty. Leave both of them free  
to flatter themselves that they love you.  
Love will give rise to jealousy,  
and jealousy to anger and resentment.  
So might Rome take up arms against Rome,  
and Berenice against Berenice.  
And so might I, with the deadly arrows  
of my eyes, wreak my own revenge.*

Se mai senti spirarti sul volto  
lieve fiato che lento s'aggiri,  
di: son questi l'ardenti sospiri  
del mio fido che langue per me.  
E si fia dal suo seno raccolto  
la memoria di tanti martiri,  
sarà dolce con tanta mercè.

*If ever you feel a gentle breeze  
wafting around your face,  
say: these are the passionate sighs  
of my faithful lover, who languishes for me.  
And if he should treasure  
the memory of such torment in his heart,  
such a reward will turn the pain to pleasure.*

**Scene 10****Tamiri**

Figlio, non v'è più scampo: l'empia Roma  
trionfa. Or che farò? S'adempia di Farnace  
il comando, ma non s'adempia in questo  
delle viscere mie parto innocente.  
Disserra, o fido servo, questo sacro e feral  
tempio dell'ombra. Ivi il figlio si celi.  
O figlio, o troppo tardi nato all'afflitta patria,  
e troppo presto alla madre infelice.  
Io ti dono una vita. Ch'il genitor condanna,

*My son, there is no escape for you: evil Rome  
has triumphed. What shall I do now?  
Farnace's command must be carried out,  
but not in the flesh of my innocent child.  
O faithful servant, open this sacred and solemn  
temple of the dead. My son shall hide in there.  
Oh, my son, born too late to save a suffering  
homeland, and too early to an unhappy mother.  
I give you the gift of a life. Your father*

ma ti riserbo al rischio d'una servil catena.  
 Intanto, o caro, questo bacio ricevi  
 del mio povero amor ultimo dono.  
 L'alma sen viene in esso  
 tutta sul labbro, ed a seguirti impara.  
 Vanne, fra pochi istanti anch'io verrò.  
 Mi chiuderà l'istessa tomba, ch'ora ti chiude.  
 Ti starò sempre al fianco,  
 veglierò su' tuoi casi, ombra gelosa.  
 Vanne, idol mio; colà ti cela, e posa.  
 Ma se di madre abbastanza si è serbato  
 il costume, tornisi a ripigliar quel di consorte.  
 Fiero ordigno di morte delle sciagure mie  
 rimedio estremo, aprimi il petto, e col mio  
 sangue scrivi che da regina io vissi, e da  
 regina, libera, e coronata seppi ancor morir.

*condemns it, but I am leaving you at risk of  
 the chains of slavery. So for now, my darling,  
 let me give you this kiss, the last gift of my poor  
 love. I set it on your lips – it contains my whole  
 soul, which now must learn to follow you.  
 Go inside; in a moment I will come too.  
 The tomb that encloses you will enclose me too.  
 I will be always at your side,  
 a jealous shade, watching over your affairs.  
 Go in, my love; hide in there and wait.  
 But if I have given due respect to the duties  
 of a mother, let me now fulfil those of a wife.  
 Proud instrument of death, ultimate remedy of  
 my misfortunes, open my breast, and write in my  
 blood that I lived a queen, and died a queen:  
 free, and without surrendering my crown.*

## Scene 11

### Berenice

Fermati ingrata.

*Ungrateful woman, stop!*

### Tamiri

Usurparmi una morte che i miei disastri onora?

*Will you deny me a death befitting my misfortune?*

### Berenice

Arbitrar d'una vita  
 di cui Roma è signora?

*Will you claim authority  
 over a life that belongs to Rome?*

### Tamiri

Ma tu di Roma amica, dimmi  
 se giungi a me madre, o nemica?

*If you are a friend to Rome, then tell me: is this  
 my mother I see before me, or my enemy?*

### Berenice

Figlia di Berenice  
 in me la madre or vedi,  
 ma sposa di Farnace  
 vedi in me la nemica, e la tiranna.

*As the daughter of Berenice,  
 you see in me your mother,  
 but as the wife of Farnace,  
 you see in me a tyrannical enemy.*

### Tamiri

E in che peccò quell'infelice,  
 amando la tua prole in Tamiri,  
 e l'immagine tua nel mio sembiante?

*What sin did that unhappy man commit?  
 In loving me, it was your daughter he loved,  
 your face he saw in mine.*

### Berenice

In che peccò? Non ti rapì l'indegno  
 dalle mie braccia a mio dispetto?  
 Non più. Dove s'asconde  
 del mio fiero nemico l'odiato germe?

*What sin? Didn't the wretch steal you  
 out of my very arms, to spite me?  
 No more of this. Where is he hiding,  
 the detested seed of my proud enemy?*

### Tamiri

Oh dio! Nella strage dell'Asia  
 il cerco anch'io.

*Oh god! I'm looking for him too –  
 among the massacred corpses of Asia.*

**Berenice**

Nel pallore del volto la tua frode io ravviso.  
Parla: il figlio dov'è?

*In your pale face I can see you're lying.  
Speak: where is your son?*

**Tamiri**

Dov'è il mio sposo? Dov'è il mio regno?  
E dove, con la mia libertà, la mia grandezza?

*Where is my husband? Where is my kingdom?  
And where is my majesty, and my freedom?*

**Scene 12****Berenice**

Signor, costei che audace empie le vene  
del sangue mio, ma nel suo core impressa  
ha l'immagine sol del suo Farnace,  
sia pur tua prigioniera.

*My lord, this woman who so boldly claims to have  
my blood running in her veins while having only  
Farnace's image engraved on her heart –  
let her be your prisoner.*

**Tamiri**

Signor, miri al tuo piede una figlia infelice,  
odiata così da Berenice perché serba  
nel petto pieno di fede, e di costanza il core  
come l'ereditò dal genitore.

*My lord, you see at your feet a wretched  
daughter, loathed by Berenice for keeping  
her heart faithful and constant,  
just as she inherited it from her father.*

**Pompeo**

Ben ti risplende in volto la chiarezza del sangue,  
e in un dell'anima. Nulla io chiedo da te.

*The purity of your bloodline and of your soul  
shines in your face. That is enough for me.*

**Berenice**

No, no. Resti l'iniqua, resti pur ne' tuoi lacci,  
finché riveli dove ostinata nasconde  
il figlio indegno ad onta del mio amore,  
e del mio sdegno.

*No, no – she is a criminal and must remain  
your captive, until she reveals where she has hidden  
her miserable son, with no regard  
for my love or my anger.*

Da quel ferro, ch'ha svenato  
il mio sposo sventurato  
imparai la crudeltà.  
Nel mirare un figlio esangue  
e bagnato del mio sangue  
mi scordai della pietà.

*The sword which spilled the blood  
of my ill-fated husband  
taught me cruelty.  
The sight of my dying son,  
bathed in my blood,  
taught me to forget mercy.*

**ACT TWO Scene 1****Gilade**

Principessa gentil, ciascun di noi ha l'illustre  
ardimento di sospirar per te. Ma le nostr'alme  
rivalità soffrir non ponno.  
Eleggi qual di noi più ti piace.

*Noble princess, both of us have the honour  
of daring to sigh for you.  
But our hearts will not suffer any rival.  
Choose which of us pleases you more.*

**Aquilio**

Già in fortuna diversa ambo contenti, l'uno delle  
sue gioie, e l'altro si godrà de' suoi tormenti.

*No matter our lot, both of us will be content:  
one with his joy, the other with his torment.*

**Selinda**

Io goderei d'appagarvi, ma...

*I would love to be able to satisfy you, but...*

**Gilade**

Qual dubbio?

*Why do you hesitate?*

**Aquilio**

Qual tema?

*What is the matter?*

**Selinda**

Chi sarà poi l'escluso si turberà? Si sdegherà?

*Will the loser be upset? Will he take offence?*

**Aquilio**

Tranquillo.

*I would be calm.*

**Gilade**

Sereno.

*Unruffled.*

**Aquilio**

Soffrirò la ripulsa.

*I will endure the rejection.*

**Gilade**

Al rival cederò.

*I will step aside for my rival.*

**Selinda**

(ad Aquilio) Finto. (a Gilade) Mendace.

*(To Aquilio) Faker. (To Gilade) Liar.*

## Scene 2

**Gilade**

Tempo miglior si scelga,  
onde la bella meno schiva,  
e guardinga a noi palesi il genio suo.

*Let's find a better time  
when the fair lady is less reticent and cautious,  
so she can reveal her mind to us.*

**Aquilio**

Son queste solite ripugnanze di ritrosa  
beltà, che poi s'arrende, già ch'altro non  
pretende con quel tenero suo dolce rigore  
che aggiunger essa ad un novello amore.

*This rejection is just beauty being shy, as usual.  
In time she will surrender. That sweet,  
tender severity of hers wants nothing more  
than to be united with a new love.*

Alle minacce di fiera belva  
non si spaventa buon cacciatore:  
la rete stende, o impugna l'arco,  
cauto l'attende a certo varco,  
e se ritorna morte le dà.  
I lacci tende l'amante ancora  
alla bellezza che s'innamora,  
soffre, sospira, il tempo attende  
e al fin in rete cader la fa.

*The good huntsman does not cower  
when wild beasts threaten.  
He spreads out his net or grips his bow,  
warily lying in wait for his prey,  
and if it returns, he kills it.  
A lover also sets traps  
for the beauty who has captured his heart:  
he suffers, sighs and bides his time,  
and in the end catches her in his net.*

## Scene 3

**Berenice**

Di Farnace e del figlio cerchisi in ogni parte.  
Alto sospetto mormora nel mio petto  
ch'entro la reggia ascosi vivano entrambi.

*Search everywhere for Farnace and his son.  
I know in my heart that the two of them  
are alive, hidden in the palace.*



**Gilade**

Ubbidirò. Ma donde, donde contro Farnace  
odio sì fiero sino a volerlo estinto?  
Perdona al zelo mio. Tanto rigore,  
per esser giusto, i suoi confini eccede.

*I will do as you command. But why, why do you  
hate Farnace so fiercely that you want him  
dead? Forgive me for speaking so boldly,  
but, to be fair, such harshness is excessive.*

**Berenice**

Su padre oppresse sul campo con empio  
tradimento il mio sposo Ariarate.  
Egli recise con ferro micidiale il più eccelso  
rampollo del mio trono reale;  
egli tutto tentò per mio periglio.

*His father on the battlefield wickedly betrayed  
my husband Ariarate and slew him.  
His deadly sword cut down my son,  
the noblest descendant of my royal line,  
and he did his utmost to kill me too.*

**Gilade**

E le colpe del padre ascrivi al figlio?

*Would you ascribe the father's sins to his son?*

**Berenice**

Non più Gilade. Intanto giacché amico destino  
guidò Selinda ne' miei lacci, io voglio cominciar  
da costei la mia vendetta. La vittima è ben degna.

*No more, Gilade. Now that kindly Fate has led  
Selinda into my clutches I will begin my  
vengeance with her. She is a fitting victim.*

**Gilade**

Ah mia regina...

*Ah, my queen...*

**Berenice**

Che pretendi da me?

*What is it?*

**Gilade**

Dona al sangue, ch'io spargo  
per la grandezza tua,  
dona al mio zelo, dona al mio amor.

*As a reward for the blood that I am shedding  
for the sake of your glory, for the zeal  
I have shown you, for my love, grant me...*

**Berenice**

Selinda?

*Selinda?*

**Gilade**

Ah l'innocente parte non ha...

*The innocent girl has no part in this...*

**Berenice**

Gilade già m'avvedo che divenuto sei  
un folle amante. Sai pur che in cor guerriero  
è fallo amor. Cangia però pensiero.

*Gilade, I am well aware that you have fallen  
head over heels in love. Love is a failing in a  
warrior – you know that. So think no more of it.*

**Gilade**

Contro la mia diletta Berenice non s'armi,  
o in pena attenda  
ch'io crudeltà per crudeltà le renda.

*If Berenice does anything to hurt my beloved,  
let her dread my revenge:  
I will match her cruelty, blow for blow.*

Fra le procelle del mar turbato  
lo sconsolato, lo sventurato  
il porto avrà.  
E all'alme belle, ricche d'onore,  
suo gran valore legge sarà.

*Though the storm whips the sea into a fury,  
the wretched, grief-stricken man  
will find his way to port.  
And the noble soul, rich in honour,  
will look to his great virtue for guidance.*

## Scene 5

### Farnace

No, che ceder non voglio.  
Ancor mi resta un momento fatale  
che renda memorabile e tremendo  
al gran giro de' secoli il mio nome.  
Oppressa libertà ti devo ancora l'ultimo  
sacrificio. Oggi s'adempia.

*No, I will not surrender.  
There remains to me this one moment  
in which to ensure that my name is  
remembered down the centuries with awe.  
Downtrodden liberty, I owe you the ultimate  
sacrifice. Let it be carried out today.*

## Scene 6

### Tamiri

Pupille, o voi sognate, o questi è certo  
il diletto mio sposo.

*Are my eyes deceiving me? Surely this  
is my beloved husband.*

### Farnace

(Cieli! Vive Tamiri, e al mio comando  
non ubbidì?)

*What! Is Tamiri alive? Did she refuse  
my command?*

### Tamiri

Qual nume mosso a pietà degli aspri miei  
tormenti ti riconduce a consolarmi, o caro?

*What god, moved to pity by my bitter torment,  
has brought you here to console me, dearest?*

### Farnace

Quel nume spergiurato da te vil donna.

*One to whom you are forsworn, cowardly woman.*

### Tamiri

Io ben volea morendo fuggir l'ingiurie  
della mia fortuna ma Berenice...

*Truly I wanted to flee in death  
the injustices of my fate, but Berenice...*

### Farnace

Intendo. Berenice ti diede  
col sangue suo la sua viltà.  
Ma forse al primo tradimento il secondo  
accoppiasti, e all'oltraggio del barbaro trionfo  
il figlio mi serbasti.

*I understand. You are of Berenice's blood,  
you share her cowardice.  
But perhaps your first betrayal was followed  
by a second: did you save my son, to suffer  
the shame of the barbarian's triumph?*

### Tamiri

Ah lo serbai...  
(Deh secondate, o cieli, l'amorosa menzogna.)  
Ma lo serbai di quella tomba in seno. Ivi è sepolta,  
oh dio! l'unica tua delizia, e l'amor mio.

*Oh, I saved him...  
(Heaven stand by this lie I tell out of love.)  
I saved him for that tomb. There he lies buried –  
Oh god! The delight of your life, the love of mine.*

### Farnace

Dunque morì l'amata prole? Ah troppo, troppo  
ottenne da me la mia sciagura.  
Si è servito alla gloria,  
ormai si serva alla paterna tenerezza.  
Parli alquanto il dolore,  
poi la virtù il sommerga entro del core.

*So my beloved child is dead? Ah, my ill fortune  
has taken too much from me.  
I have paid my service to glory,  
now it is time for fatherly tenderness.  
Let my grief speak for a moment,  
before virtue locks it away in my heart.*

Gelido in ogni vena  
scorrer mi sento il sangue,

*I feel my blood  
frozen and still in my veins.*

l'ombra del figlio esangue  
m'ingombra di terror.  
E per maggio mia pena  
vedo che fui crudele  
a un'anima innocente,  
al core del mio cor.

*The ghost of my slain son  
overwhelms me with terror.  
And to sharpen my pain,  
I see that I have inflicted cruelty  
on an innocent soul,  
on the heart of my heart.*

## Scene 7

### Berenice

Olà. Queste superbe memorie d'una stirpe  
insidiosa a Berenice, e a Roma,  
cadano a terra sparse.

*You there – let this proud memorial  
to a lineage perilous to me and to Rome  
be torn down in ruins.*

### Tamiri

Oh dèi! Che sento? Il pargoletto, che fin or  
t'occultai voglio svelarti. Ecco, o regina,  
il grande terror di Roma, ecco l'avanzo estremo  
di quel sangue, ch'aborri.  
Questi, o regina, è il tuo nipote.  
In esso del suo genio guerrier l'indole osserva.  
Ma col tuo sangue il tuo rigor consiglia,  
ch'alfin madre mi sei.

*What! My little one, I was trying to hide you  
but now I must reveal you. Behold, O queen,  
him who strikes terror into the heart of Rome:  
the last remnant of that bloodline you despise.  
This, O queen, is your grandson. In him  
you see the warrior spirit of his father.  
But in your harshness, remember that he is  
your blood too, for you are my mother.*

### Berenice

Non mi sei figlia.

*You are no daughter of mine.*

## Scene 8

### Farnace

Quest'è la fé spergiura che tu serbi al consorte?  
Così guardi a mio figlio il prezioso onore  
d'una libera morte?  
E quando mai t'insegnò tal viltà la gloria mia?  
Or vanne, e porgi ancora al romano carnefice  
la spada, perché fiero e crudele in quel  
tenero sen tutta l'immerga. Vanne... anzi resta...  
Io tolgo agl'occhi miei l'orror di quel sembiante  
codardo, abominevole, funesto.

*Is this the perjured faith that you offered your  
consort? Is this how you preserved for my son  
the precious honour of dying in freedom?  
When did my glory teach you such cowardice?  
Go then, hand the sword to the Roman  
executioner: he, proud and cruel, will thrust it  
deep into that tender breast. Go... no, wait...  
I will spare my eyes the horror of that  
cowardly, abominable, deadly sight.*

### Tamiri

Sposo... Farnace... Oh dio...

*My husband... Farnace... Oh god...*

### Farnace

Non mi sei moglie.

*You are no wife of mine.*

## Scene 9

### Tamiri

Sento in seno ch'in pioggia di lagrime  
si dilegua l'amante mio cor.  
Ma, mio core, tralascia di piangere,  
ch'il tuo pianto non scema il dolor.

*I feel my loving heart drowning  
under a deluge of tears.  
But weep no more, my heart:  
your tears will not ease my grief.*

## Scene 10

### Selinda

Ah s'egli è ver che m'ami, principe generoso,  
salva il figlio Tamiri, salva il nipote a me,  
salva un erede all'impero dell'Asia omai cadente,  
salva un vendicator all'oriente.

*If it is true that you love me, noble prince,  
save Tamiri's son, save my nephew,  
save the heir to the failing empire of Asia,  
the one who will avenge the Orient.*

### Gilade

Qual periglio sovrasta al pargoletto?  
Dunque estinto non è qual si dicea.

*What danger threatens the lad?  
Then he is not dead, as everyone was saying?*

### Selinda

Il misero vivea nel cavo sen d'oscura tomba  
ascoso, e di là il trasse la regina ingorda  
del sangue suo, e ad ogni pianto sorda.

*The poor thing was hiding deep in the dark chambers  
of a tomb, but the queen has dragged him out:  
thirsty for his blood, she is deaf to all tears.*

### Gilade

Per te cara mia fiamma tutto farò, tutto ardirò,  
ma poi di Gilade sarà l'opra, e la fede,  
d'Aquilio il merto.

*For you, my dearest, I will do anything,  
dare anything. But though the deed be mine,  
will Aquilio be granted the reward of your love?*

### Selinda

No, te n'assicuro,  
e per lo stral che mi piagò te 'l giuro.

*No, I promise you. I swear it  
by the arrow that has wounded my heart*

## Scene 11

### Selinda

Dove mai ti trasporta, fratello,  
il tuo coraggio, e il tuo destino?  
Queste di Berenice son le soglie crudeli.

*My brother, where have your courage  
and your destiny led you?  
This is the home of cruel Berenice.*

### Farnace

Io voglio or or trucidar l'inumana.

*I am going to slaughter the monster right now.*

### Selinda

Ah con inutil prova di valor disperato  
te stesso perdi, e non racquisti il figlio.  
A più sano consiglio volgi, o signor, la mente.  
Emireno il tuo duce del fuggitivo esercito  
raccolte le disperse reliquie,  
e degl'amici radunati i soccorsi,  
a sé ti chiama.

*In such a futile show of desperate courage  
you will lose your life without saving your son.  
Turn your thoughts to wiser counsel, my lord.  
Emireno, your commander, has gathered  
together the remnants of your army  
and summoned the help of your allies.  
He would have you join him.*

Leggi almeno, fratello infedele,  
in un foglio rigato col pianto  
la mia fede, e la tua crudeltà.  
E se ancor mi sarai pur crudele,  
di costanza in me vesti il gran vanto  
e lo scorno in te sol d'empietà.

*Faithless brother, can you not see,  
through the blur of my tears,  
my faithfulness, and your cruelty?  
And though you may have more cruelty for me,  
I can stand proud of my constancy  
while you are reviled for your evil.*

Vanne, vanne o signor, dove Emiren t'attende,  
e a me lascia la cura d' eseguir ciò che brami.

*Go, my lord, go: Emireno is waiting for you.  
Leave it to me to carry out your desire here.*

Io già disposi Gilade a secondarmi,  
disporrò in breve Aquilio.

*I already have Gilade at my beck and call,  
and I will soon have Aquilio.*

**Farnace**

Ammiro il tuo generoso e magnanimo ardimento,  
ma compagni non vo' nel gran cimento.  
Impaziente troppo freme in me  
amor di padre e furor di vendetta;  
il figlio, il regno e l'onor mio m'aspetta.

*I admire your generous and selfless courage  
but I want to face this ordeal alone.  
I will wait no longer. I can barely restrain  
my fury for revenge and my love as a father:  
my son, my kingdom and my honour are waiting.*

Gemo in un punto e fremo,  
fosco mi sembra il giorno,  
ho cento affanni intorno,  
ho mille furie in sen.  
Con la sanguine a face  
m'arde Megera in petto,  
m'empie ogni vena Aletto  
del freddo suo velen.

*I groan and tremble,  
the day seems dark to me,  
a hundred agonies press in around me,  
I have a thousand furies in my heart.  
Megaera's bloody torch  
burns in my heart;  
Alecto fills my veins  
with the icy cold of his poison.*

**Scene 14**

**Selinda**

Aquilio, e ben? Pensasti?  
Pretendi più di mio campion la gloria?

*Well then Aquilio, have you thought about it?  
Do you still want the glory of being my champion?*

**Aquilio**

Giacch'ho quella d'amarti  
anche quella vorrei di meritarti.

*Since I have the glory of loving you,  
I also want to be worthy of it.*

**Selinda**

A non volgar impresa destinarti vorrei.  
Che mi rispondi?

*The task I will set you is no common affair.  
What do you say?*

**Aquilio**

Ecco il braccio, ecco il ferro.

*Here is my arm, here is my sword.*

**Selinda**

Vattene, e pria che 'l mio pensier ti scopra  
all'impegno rifletti, al rischio bada,  
e consiglia il tuo cor con la tua spada.

*Before I tell you more, go and reflect  
on this commitment. Consider the risks  
and let your heart take counsel from your sword.*

**Scene 12**

**Berenice**

Dell'iniquo Farnace eccoti il figlio.  
Vedilo: ha nel sembiante della madre  
l'orgoglio, del genitore la perfidia. Abbatti  
il papavero infausto, pria che spiegata la superba  
chioma di pestiferi semi ingombri un campo.

*This is the son of evil Farnace.  
Look at him: you can see his mother's  
arrogance, his father's treachery. Cut down  
this deadly poppy before it opens its petals  
and fills the field with its poisonous seeds.*

**Selinda**

Duce, regina, che mai vi fece  
questa pargoletta innocenza?  
Che mai, che mai temete da sì tenera età?

*My lord, my queen, what has this  
innocent poppet ever done to you? What do you  
fear from a child of such tender years?*

**Pompeo**

Aquilio, sia tua cura custodir quel fanciullo  
finché di lui disponga, e del suo fato  
l'autorità di Roma, e del senato.

Roma invitta ma clemente  
non precipita nel Tebro  
sangue illustre ed innocente,  
gonfia ben le rapid'onde  
sormontando argini e sponde  
all'orror di crudeltà.

E se beve latte e sangue  
ei s'infuria e l'onda estolle  
e di sdegno e d'ira bolle  
assorbir ben si vorria  
e trar seco in compagnia  
chi ricusa la pietà.

*Aquilio, you look after the boy until his fate  
has been decided by the Roman authorities  
and the Senate.*

*Rome, undefeated but merciful,  
does not cast into the Tiber  
noble and innocent blood.  
Its swift waves would swell up  
until they burst over its banks  
at the horror of such cruelty.  
And if it tastes milk and blood,  
its waters boil over  
with fury and indignation,  
as if to swallow up  
and carry away  
anyone who refuses mercy.*

**ACT THREE Scene 1****Berenice**

Gilade.

*Gilade.*

**Gilade**

Gran regina.

*Great Queen.*

**Berenice**

Del già vinto Farnace qual novella mi rechi?

*What news do you bring of vanquished Farnace?*

**Gilade**

Entro la reggia indarno io lo cercai.

*I searched the palace for him in vain.*

**Aquilio**

Tra fuggitivi io l'ho seguito invano.

*I couldn't find him among the remnants of his army.*

**Pompeo**

È comun grido, che nel bosco vicin  
perduto il campo ei cercasse lo scampo.

*Rumour says that with the battle lost,  
he fled into the forest to hide.*

**Berenice**

Giacché, signor, non puoi col sangue di Farnace,  
col sangue almen del figlio le tue promesse,  
e le mie brame adempi.  
Appaga i voti della mia vendetta  
e la metà d'un regno in premio aspetta.

*My lord, since you cannot fulfil your promise  
with the blood of Farnace, at least  
satisfy my demands with the blood of his son.  
Honour my vows of vengeance, and  
half of my realm awaits you as your reward.*

Non trova mai riposo  
l'anima sconsolata  
che persa ha nello sposo  
ha la sua pace.  
Or ch'in spavento mira  
il fiero vostro cor  
ripiglia il suo rigor  
e il duolo tace.

*The bereaved soul  
never finds rest;  
she who has lost her husband  
has lost her peace.  
Now that your proud heart  
is afraid,  
let it harden itself,  
and suffer in silence.*

## Scene 4

### Selinda

Gilade, il tuo pensiero ali non ha  
da sollevarsi mai su l'altezza d'un trono?

*Gilade, haven't you ever imagined yourself  
rising to the height of a royal throne?*

### Gilade

E come?

*What do you mean?*

### Selinda

Temi forse una donna,  
ch'è del tuo braccio armata?  
Senti orror d'un delitto,  
che ti porge un diadema?  
Non parli?

*Can you be afraid of a woman  
who relies on you to guard her?  
Does the thought of a crime that would  
bring you a crown fill you with horror?  
Don't you have anything to say?*

### Gilade

Ch'io sveni Berenice?

*You want me to kill Berenice?*

### Selinda

Vile che sei, non vedi  
nel tuo rimorso i precipizi tuoi?  
Stabilita nel regno  
l'altra donna, e col favor di Roma  
divenuta possente  
t'insidierà col ferro, e col veleno.  
E trafitto a te dinanzi anch'io...

*A coward like you, can't you see the disasters  
that your scruples will bring you?  
Once the haughty woman is established  
on her throne, and made even more powerful  
through her alliance with Rome, she will come  
after you, with the sword and with poison.  
And she will have me killed before you...*

### Gilade

Cangio consiglio.  
Regni Selinda, e Berenice mora.

*I have changed my mind.  
Let Selinda reign; let Berenice die.*

In che strano e confuso vortice di pensieri  
la mia mente s'aggira? Ora è in calma,  
or s'adira, e dove ancor si fermi non risolve.  
Or in sasso, or in polve vorria cangiarsi.  
Oh Dio! Ma di che mai ti quereli  
cor incredulo, infido? Di che ti lagni, ahimè!  
Forse non sai che nel seno di Selinda  
hai porto, ha lido?

*My mind is a maelstrom of strange and confused  
thoughts. Calm one moment, in uproar the next,  
and I don't know what the outcome will be:  
solid rock, or dust?  
Oh god! But what are you complaining about,  
faithless, unbelieving heart? Why do you worry?  
Don't you know that in Selinda's embrace  
you will find safe harbour?*

Se a me rivolge il ciglio  
l'amato mio tesoro,  
non sento più martoro  
ma torno a respirar.  
Non temo più periglio,  
non sente affanno e pena,  
l'alma si rasserena  
come la calma in mar.

*If my precious beloved  
turns her gaze on me,  
I will no longer feel any torment:  
I will breathe again.  
I will have no more fear of danger,  
I will feel no pain or suffering.  
My soul will become tranquil again  
like a calm sea.*

## Scene 3

### Farnace

Quanto mai fu crudele la tua pietà  
nel dar la vita al figlio!  
Sol così lo perdesti, sol così l'uccidesti.

*How cruel was your pity  
in preserving the life of our son!  
In that very act you lost him, you killed him.*

**Tamiri**

Son rea però di mille morti, e mille ancor  
n'attendo. Squarciami questo seno.  
Ma caro sposo, allor ch'a' piedi tuoi languirò  
moribonda in questo petto istesso ravvisa la cagion  
dell'error mio, e riconosci, oh dio!  
che vivo il figlio al genitor serbai  
perché nel figlio il genitor amai.

*I did wrong, but a thousand thousand deaths  
await me as punishment. Cut my heart  
to pieces. But, dear husband, when I lie dying  
at your feet, if you look into that same heart  
you will see the cause of my sin, and recognise  
that I kept your son alive  
because loving him, I loved you.*

**Farnace**

Ah Tamiri: pur troppo nella tua tenerezza  
riconosce il mio cor la sua fierezza.  
Vivi, che forse il cielo qualche raggio di luce  
e di speranza ben farà scintillar su i casi nostri.  
E se pur fia che mostri sempre armato di folgori  
il sembiante, sappi che in ogni istante  
libera è la nostr'alma, e ch'al desio del forte  
può la vita mancar, ma non la morte.

*Ah, Tamiri: alas, in your tenderness I recognise  
the pride of my own heart. You must live,  
in case heaven chooses to send some ray  
of light and hope to shine on our house.  
And even if that light always seems to be an  
armed thunderbolt, know that our soul is always  
free, and that although the desire of the strong  
may lack life, it does not lack death.*

**Tamiri**

Sol da te, mio dolce amore,  
questo core  
avrà pace, avrà conforto.  
Le tue vaghe luci belle  
son le stelle  
onde amor mi guida in porto.

*My sweet love, only in you  
will this heart  
ever find peace and comfort.  
Your beautiful eyes  
are the stars  
by which love guides me home.*

**Farnace**

Sì, qualche nume o qualche stella  
al fine ne darà qualche aita.  
Il cielo sempre d'atre saetta armato  
non fulmina sdegnato, d'uopo è soffrir  
fin ch'ei non cangia tempre.

*Yes, some god, some heavenly power will  
come to our aid in the end.  
Heaven, armed with its black arrows, will not  
always rage in indignation; but it requires  
us to suffer before it changes its mood.*

Abbia respiro il cor  
del Ponto il reggio allor  
già ben vedrai qual sia  
ma ciò che all'alma mia  
il provo dir no'l so.  
Nè più t'innondi il sen  
di gelosia il velen  
perchè de tanti affanni  
dell'anima tiranni  
il duolo alfin cangiò.

*If my heart could have just a moment  
to breathe, then you would see  
what the kingdom of Pontus might be.  
But I cannot find the words to express  
what I am feeling in my soul.  
Let my heart no longer be flooded  
with the poisonous desire for honour,  
for with so much suffering  
overwhelming the soul,  
the pain eased at last.*

**Scene 5****Selinda**

Aquilio, il braccio forte preparasti all'impresa?  
All'opra dunque. Io voglio  
che ritorni a regnar Farnace in soglio.

*Aquilio, is your strong arm ready for the task?  
Then to work. I want you  
to put Farnace back on the throne.*

**Aquilio**

Farnace?

*Farnace?*



**Selinda**

Sì. Vive Farnace, e quando  
ei racquisti per te la sua grandezza  
ti promette in mercede i miei sponsali.

*Yes. Farnace is alive, and when he sits again  
in majesty, thanks to you, I promise you  
my hand in marriage as a reward.*

**Aquilio**

Che mai far deggio?

*What should I do?*

**Selinda**

Fa' che delle romane altere insegne  
ricada in te l'autorità sovrana, e con libero  
impero allor farai quanti re far vorrai.

*With the full authority of the mighty Roman  
banners in your hands, and the whole empire,  
then as king you can do whatever you please.*

**Aquilio**

Contro Pompeo pretendi...

*You are setting yourself against Pompeo...*

**Selinda**

Quest'è il comando, è questo  
il desiderio mio. Tu pensa il resto.

*That is my command, and my desire.  
I'll let you imagine the rest.*

**Scene 6****Aquilio**

Oh stelle! Qual impresa da romano guerriero,  
un tradimento? Ma qual vile rimorso  
in cor amante? Coraggio Aquilio.  
Un'anima feroce dee preferir talora l'error,  
che giova alla virtù che nuoce.  
Io dunque...  
Ecco Pompeo, e a lui mi celo.

*Oh gods! Is treachery like this a fitting deed for  
a Roman warrior? But what true lover would heed  
such cowardly scruples? Take courage, Aquilio.  
A brave soul should prefer the occasional error  
rather than rejoicing in virtue which will hurt  
his cause. So then...  
But here comes Pompeo, he mustn't see me.*

**Pompeo**

D'un regno soggiogato nuovo riceverà Roma  
un trionfo. Perché nudi gl'acciari ambo stringete?  
Perché la guancia di pallor tingete?  
Stranier, dove nascesti?

*Rome is about to receive tribute from a newly  
subjugated kingdom. Why do you both have your  
swords drawn? Why are your cheeks so pale?  
Stranger, where are you from?*

**Farnace**

In Cappadocia.

*Cappadocia.*

**Pompeo**

Sei guerrier?

*Are you a soldier?*

**Farnace**

Tra custodi reali di Berenice ho luogo,  
e nome ancora.

*In name and rank  
I belong to the royal guard of Berenice.*

**Pompeo**

Dell'esser tuo vuoi notizie più certe. Berenice  
s'appressa. Ella ti vegga, indi se tal sarai,  
qual ti dicesti, a tuo talento andrai.

*I need more proof of your identity. Let Berenice  
approach. If she confirms what you say,  
then you may go your way.*

**Farnace**

(Barbari dèi!)

*Oh cruel gods!*

## Scene 7

### **Pompeo**

Regina, in costui riconosci un tuo custode?

*Queen, is this one of your guards?*

### **Berenice**

Chi sei? Volgi la fronte.

*Who are you? Let me see your face.*

### **Farnace**

Io son uno, che teme nelle sorti seconde,  
ma nell'avverse ha in un coraggio e speme.

*I am one who fears good fortune,  
but has courage and hope in adversity.*

### **Pompeo**

E ben regina, il guerrier chi è?

*Well then, Queen, who is this soldier?*

### **Berenice**

Non lo ravvisi? Al favellar superbo, al volto  
audace, all'orgoglio del cor? Egl'è Farnace.

*Don't you recognise him? That bold speech, that  
proud face, that arrogant heart? That is Farnace.*

### **Pompeo**

E nella regia osasti entrar furtivo,  
e contro me t'armasti?

*And you dared to enter my kingdom in secret  
and take up arms against me?*

### **Berenice**

Trucidatelo, o fidi.

*Cut him down, loyal guards.*

### **Farnace**

Morirò, ma pugnando  
finch'avrà lena il braccio, e taglio il brando.

*I will die fighting, as long as my arm  
has any strength and my sword has any edge.*

### **Pompeo**

Renditi.  
Si disarmi, e s'incateni.

*Give yourself up.  
Disarm him and put him in chains.*

### **Farnace**

Non è, non è Farnace facil trionfo. Io solo...

*Farnace is no easy prize. Alone, I will...*

## Scene 10

### **Tamiri**

Possibile, o regina, che al dolor d'una figlia  
inflessibile sia la tua grand'alma?  
Vendicata non sei?  
Non lo spogliasti d'ogni tuo ben?

*O Queen, is it possible that your noble soul could  
be unmoved by the grief of your daughter?  
Are you not yet avenged, now that you have  
stripped him of everything he holds dear?*

### **Berenice**

Voglio che mora. Eseguite il comando.

*I want him dead. Let the order be carried out.*

## Scene 11

### **Pompeo**

In perpetua prigion sia custodito.

*Let him be imprisoned for life.*

### **Berenice**

No, no; non sarà mai custodito abbastanza,  
finché non ha per carcere un sepolcro.  
Voglio che mora. Ei di più colpe è reo.

*No: no imprisonment will be enough  
unless his cell is a tomb.  
I want him dead. His crimes demand it.*

Se lento ancora il fulmine  
l'oltraggio mio non vendica  
cadrà quell'empio vittima  
del giusto mio furor.  
Ma sposa ancor ti sono;  
ritorna e ti perdono.  
Occhi versate in lagrime,  
tutto l'affanno d'un tradito amor.

*Though the lightning may be slow  
to avenge the outrage I have suffered,  
that evil man will soon fall victim  
to my righteous anger.  
But I am still your wife;  
come back and I will forgive you.  
May my eyes pour out in tears  
all the pain of a betrayed love.*

## Scene 12

### **Selinda e Gilade**

Berenice morrà, morrà Pompeo.

*Death to Berenice, death to Pompeo.*

### **Berenice**

Qual fellonia?

*What is this treachery?*

### **Pompeo**

Qual tradimento?

*What is this betrayal?*

### **Gilade**

A terra quest'indegne ritorte.

*Get rid of these insulting chains.*

### **Selinda**

Compisci di tua man la tua vendetta.

*Carry out your revenge with your own hands.*

### **Farnace**

Amici, di Pompeo si rispetti la vita.  
In Berenice vadan tutti a ferir le nostre spade.

*Friends, let Pompeo be spared. But let us  
all join our swords to strike down Berenice.*

### **Berenice**

Traditori venite. Eccovi il petto.  
Non ricuso un castigo,  
che meritali con ritardar la morte  
al più fiero e crudel de' miei nemici.

*Come on, then, traitors. Here is my breast.  
I do not flinch from the punishment that  
I have earned by delaying too long the death  
of my fiercest and cruellest enemy.*

### **Farnace**

Voglio sol'io l'onore di questo scempio.

*Let me alone have the honour of destroying her.*

### **Pompeo**

Ah principe, rifletti...

*Ah, prince, think for a moment...*

### **Tamiri**

Ah se in te resta scintilla di pietà  
per chi t'adora serba in vita colei...

*Ah, if there remains in you a spark of pity, for the  
sake of the one who loves you, preserve her life.*

### **Farnace**

Voglio che mora.

*I want her dead.*

### **Berenice**

Perfido, o t'allontana,  
o squarcio il petto della tua vaga.

*Traitor, either walk away  
or strike me to the heart with your blade.*

### **Pompeo**

O cedi, o del tuo figlio vedrai la morte.

*Yield, or you will see your son die.*

**Tamiri**

Principi, è tempo omai, che in voi s'estingua  
delle vostr'ire il fuoco.  
Alternata pace dal generoso core  
risorger faccia il già sopito amore.

*Princes, that is quite enough: smother  
the fires of your fury.  
Let us have peace of a different kind, born  
of the calm love of a noble heart.*

**Farnace**

Vuoi la mia morte?  
Eccoti il ferro. Uccidimi.

*You want me dead?  
Here, take my sword. Kill me.*

**Berenice**

Farnace, estinto è l'odio mio.  
Vedo, che il cielo apertamente lo condanna.  
Omai vivere, e felici regnate, e vostra sia  
ogni fortuna, ogni grandezza mia.

*Farnace, I am done with hatred.  
I see that heaven openly condemns it.  
Live, and reign in happiness, and may all my  
fortune and majesty be yours.*

**Farnace**

Principe, il tuo gran merito  
di maggior premio è degno.  
Ti devo oltre Selinda, e vita, e regno.

*Prince, your great quality  
is worthy of the highest praise. It is thanks to you  
that I have Selinda, my life and my kingdom.*

**Chorus**

Spari già dal petto  
la tema e il dolore,  
la gioia e il diletto  
già scherza sul core.

*Let fear and suffering  
be banished from our breasts;  
joy and delight  
play in our hearts.*

*Translation by Natalie Shea © 2019*